

3000词读遍天下书

BEDTIME READING

床头灯英语学习读本

IV



THE AWAKENING

觉醒

美国作家改编 英汉对照

原著 Kate Chopin
[美] 凯特·肖邦
改编 Olivia Collins
翻译 毛荣贵 焦亚萍

航空工业出版社



10元丛书

图书在版编目(CIP)数据

床头灯. 4: 英语学习读本/王若平等主编. - 北京:
航空工业出版社, 2004. 11
ISBN 7-80183-488-7

I. 床... II. 王... III. 英语—高等学校—水平考
试—自学参考资料 IV. H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 112957 号

床头灯. 4: 英语学习读本

Chuangtoudeng. 4: Yingyu Xuexi Duben

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

发行电话: 010-82863351/2 010-82867079

010-64978486 010-84926529

北京富生印刷厂印刷 全国各地新华书店经售

2004 年 12 月第 1 版 2004 年 12 月第 1 次印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 77.5 字数: 1650 千字

印数: 1—8000 (全 10 册) 定价: 100.00 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况, 请与本社发行部联系负责
调换。对本书任何形式的侵权均由李文律师代理。电话: 13601002700。

写在前面的话

——中国人学英语现状分析

◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 8 亿人的母语是英语;2.5 亿人的第二母语是英语。12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约 6000 种语言,本世纪末 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志。大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆英语学习的远期目标

在中国英语已经远远超过一个学科的范畴,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱符合与时俱进的潮流,是明智之举。

◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人数众多,但收效却令人担忧,学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只能是学英语,这就是人们常说的“为了学英语而学英语”。

◆考试的压力对英语学习的积极影响

在我国与个人命运休戚相关的各类考试,如中考、高考、四六级、硕士研究生入学考试、博士研究生入学考试、职称考试、出国考试,都考或

只考英语。目前很多人把中国人学不好英语的责任推到英语考试身上,好像中国人学不好英语就是因为有了英语考试,甚至有人还产生了将英语考试废除的想法。

大家可以冷静地反思一下:如果没有各种各样的英语考试,哪里有这么多人坚持学英语?国家正是利用了考试这个指挥棒引导很多人去学英语。说句实话,你不能指望每个中国人都怀着与国际接轨的远大抱负去学英语。中国曾经取消过考试,结果造成了人才10年的断层。所以我的看法是在谈论考试的不足时,首先应该承认它在选拔人才、培养人才方面的不可替代的作用。英语考试对中国人学英语起到了很大的积极作用,功不可没。但必须承认:如果真想把英语学好,光会做几道考试题是远远不够的。

◆不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

◆“圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲”(自我约束力)。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得。很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融合,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童,修炼他们,驯服他们,以完美自己的人生。”那些具有很强的心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,集中精

力,专心学习,到达成功的彼岸。

◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚韧不拔的毅力的。但问题是我们大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,在中国英语学习的失败率应该在 99% 以上,即使采用不是太高的标准来衡量——原因是英语的门槛太高了。有的人说难道我们不能把所有的或者是大多数的人都变成圣人吗,这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是目前的英语学习体系中没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了 50 本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得好:“兴趣是最好的老师。”

◆《新概念英语》的主编 L. G. Alexander 的启示

中国人读英语书有个特点,越读不懂越读,习惯于读满篇都是生词的文章。L. G. Alexander 先生是世界著名的英语教学专家,他的经典之作《新概念英语》对于中国的英语教学产生了深远的影响。针对这一现状 Alexander 先生说过,“记住,你的接受型词汇量(即你听或阅读英语时能理解的部分)比你的积极词汇量(即你在说或写时能自如运用的部分)要大得多。如果要扩大词汇量,最好的办法是多听英语,多读英

语,但不要超出自己的水平,阅读那些比你目前水平稍低的书。”这才是提高英语运用能力的诀窍。

本套读物的特色:

●情节曲折:本书选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说:

《查泰莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover):我当年读大学的时候,班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后,打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula):这个故事真吓人,我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣,我就把这本小说推荐给他。后来他对我说:“这是我一口气读完的第一本英语书,就是太吓人了。老师,能不能再给我来一本?”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights):讲述的是一个骇人听闻的复仇故事,当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone with the Wind):几乎所有的美国女孩都读过这本书,主人公斯佳丽是美国女孩的偶像,可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlett。

.....

本套丛书中包含的都是在你一生中值得去读的作品,读这些作品不但可以提高你的英语水平,而且能够提高你的个人修养。

●语言地道:本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●通俗易懂:本书是用 3300 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于难词均有注释,而且采用英汉对照的形式。你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

●配有高质量的音带:这样大家可以在读懂的基础上进行听的训练,请注意:阅读需要量,听力更需要量。大量的语音输入是用英语深入交谈的源泉。

这套读物供你在下课后或下班后闲暇时阅读,她的优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

本系列丛书学习指导咨询中心:

北京通向未来语言研究所

地 址:北京市海淀区清华南路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

E-mail: wrx1@vip.sina.com

网 址: www.sinoexam.com

目 录

Chapter One	(2)
第一章	(3)
Chapter Two	(8)
第二章	(9)
Chapter Three	(12)
第三章	(13)
Chapter Four	(18)
第四章	(19)
Chapter Five	(26)
第五章	(27)
Chapter Six	(36)
第六章	(37)
Chapter Seven	(38)
第七章	(39)
Chapter Eight	(52)
第八章	(53)
Chapter Nine	(60)
第九章	(61)
Chapter Ten	(68)
第十章	(69)
Chapter Eleven	(78)
第十一章	(79)
Chapter Twelve	(82)
第十二章	(83)

Chapter Thirteen	(92)
第十三章	(93)
Chapter Fourteen	(102)
第十四章	(103)
Chapter Fifteen	(106)
第十五章	(107)
Chapter Sixteen	(118)
第十六章	(119)
Chapter Seventeen	(122)
第十七章	(123)
Chapter Eighteen	(132)
第十八章	(133)
Chapter Nineteen	(140)
第十九章	(141)
Chapter Twenty	(144)
第二十章	(145)
Chapter Twenty-one	(150)
第二十一章	(151)
Chapter Twenty-two	(154)
第二十二章	(155)
Chapter Twenty-three	(160)
第二十三章	(161)
Chapter Twenty-four	(166)
第二十四章	(167)
Chapter Twenty-five	(170)
第二十五章	(171)
Chapter Twenty-six	(178)

第二十六章	(179)
Chapter Twenty-seven	(184)
第二十七章	(185)
Chapter Twenty-eight	(190)
第二十八章	(191)
Chapter Twenty-nine	(196)
第二十九章	(197)
Chapter Thirty	(200)
第三十章	(201)
Chapter Thirty-one	(208)
第三十一章	(209)
Chapter Thirty-two	(216)
第三十二章	(217)
Chapter Thirty-three	(222)
第三十三章	(223)

床头灯英语学习读本IV

The Awakening

觉 醒

原著 Kate Chopin

[美] 凯特·肖邦

改编 Olivia Collins

翻译 毛荣贵 焦亚萍

主审 李铁非

航空工业出版社

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com



CHAPTER ONE

Outside the door, a parrot in a cage repeated again and again in French, "Allez vous-en! Sapristi! That's ok!"

He spoke a little Spanish, as well, and some other language unfamiliar to the human ear. On the other side of the door there was a mocking-bird, which kept whistling in a high voice without stopping.

Mr. Pontellier had been sitting in front of the main house with a newspaper, but couldn't read with all the noise. He got up from his chair with an angry, impatient face and walked away. The birds belonged to Madame Lebrun, so they could make as much noise as they wanted. He walked four doors down to his cottage and sat in a rocking chair out front. Once again he tried to read the newspaper. It was Sunday. The newspaper was from the day before, for Sunday's paper had not arrived yet. He was already *familiar with* the market reports. He read the editorials and some news, which he had not had an opportunity to read the day before when he was leaving New Orleans.

Mr. Pontellier was 40 years old. He wore glasses, was of medium height and quite slim, but walked with a bowed back. He had straight, brown hair and a tidy beard.

Now and then his eyes moved away from the paper and looked around. There was even more noise now over at the house. The main building on Grand Isle was called "The

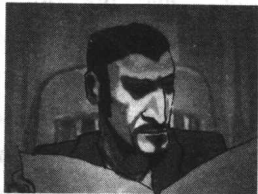


第一章

门外，笼子里的一只鸚鵡一遍遍地用法语叫道：“天哪！你走吧！走吧！走了才好！”

它还能说一点点西班牙语，还有一种人类听不懂的语言。门的另一边，有一只嘲鸟(译者注：善鸣叫，并能模仿别种鸟的叫声，故名)，唧唧喳喳叫个不停。

庞德烈先生一直坐在主屋门前看报，但太吵了，无法看下去。他满脸怒容，一脸焦躁地从椅子上站起来就走。这些鸟是勒布朗太太的，它们想怎么吵就可以怎么吵。他走过四道门，来到自己的房子前，坐在门前的摇椅上，重新打开报纸。由于是星期天的缘故，报纸还是昨天的，当天的报纸还没有送到。他已经知道了有关市场行情的报道，于是他读了因昨天离开新奥尔良而没赶上看的社论和一些新闻。



庞德烈先生40岁，戴副眼睛，中等身材，非常瘦，但走起路来背有点驼。棕色头发直直的，胡子修理得非常整齐。

时不时，他的眼睛从报纸上移开，向周围望望。主屋那边越发吵了。位于格兰德岛上的主建筑名曰“屋”，以便和它周围的小房子区

familiar with 熟悉



House", in order to separate it from all the little cottages that surrounded it. The birds were still there, singing and *chirping*, and the two Farival girls were playing the piano. Madame Lebrun rushed in and out, ordering around the gardener and the dining-room servant in a high voice. She was pretty and always dressed in white clothing. Further away, in front of one of the homes, a woman wearing black was walking quietly and praying to her beads. Those who had not taken Mr. Beaufort's boat to go to church earlier that morning were playing *croquet* in the nearby fields. Among them were two of Mr. Pontellier's own boys.

As Mr. Pontellier started to smoke, he saw an umbrella *approaching* from the beach. The distance between him and the umbrella seemed large through the trees. Underneath the umbrella were his wife and Robert Lebrun, Madame Lebrun's son. They seemed tired when they finally arrived at the cottage and took their seats.

"You must be crazy!" Mr. Pontellier shouted, "Swimming at this late hour when the sun is so hot!" He had swum much earlier in the day, at sunrise.

"Your skin *burned* so much that I can't even recognize you!" Mr. Pontellier said, looking at his wife as if his precious treasure had just been destroyed. She raised her arms and carefully looked at her hands. This *reminded* her that she had given her rings to her husband before going to the beach. Without saying anything she put out her hand. Mr. Pontellier understood what she meant and took the rings out from his



别。鸟儿还在唧唧喳喳叫个不停，法瑞儿双胞胎姐妹在弹琴，勒布朗太太跑进跑出，高声向花匠和收拾餐厅的佣人发号施令。她很美丽，总是穿着白色衣服。再往远处看，一座小房子前，一个黑衣女人安静地走着，手里拿着念珠念念有词。有些人一大早乘包德勒家的船去做礼拜了，剩下的就在附近打门球，其中就有庞德烈先生自己的两个儿子。

庞德烈先生点了支烟，这时，他看到一把伞从海滩向他靠近，因为树的遮挡，伞看起来似乎很远。伞下是他的妻子和罗伯特·勒布朗，勒布朗太太的儿子。他们最终来到房子前，拉把椅子坐下，看来两人都很累。

“你一定是疯了，”庞德烈先生叫了起来，“太阳这么毒，你还去游泳！”他自己早在日出时就游过了。

“你晒得我都认不出来了！”他看着妻子，就像看着自己被损坏了的宝物。她举起手臂，认真端详自己的双手，这让她想起来她在去海滩前把戒指给了丈夫保管。于是她一言不发，把手伸了出来。庞德烈先生立马就明白了，他从衬衫里掏出戒指，放到她的手里。她戴上戒指，看着罗伯特，笑了起来。罗伯特则悄悄报以一笑。

chirp [tʃɜ:p] *v.* 吱喳而鸣
croquet ['krəukei] *n.* 门球
approach [ə'prəutʃ] *v.* 接近，走近
burn [bɜ:n] *v.* 晒
remind [ri'maɪnd] *v.* 提醒



shirt and put them in her hand. Looking at Robert, she placed them on her fingers and started to laugh. He gave her a secret smile in return.

“What’s this smile of yours?” Mr. Pontellier asked, looking at both of them. It was something silly, something that had happened while they were in the water. They tried to tell him about it, but in the middle of the story realized it was not as funny as they had remembered. Mr. Pontellier stood up and told them that he wanted to go play *pool*.

“Come on, Robert!” he suggested. But Robert told him that he would rather stay and talk with Mrs. Pontellier.

“Send him away when you *finish with him*,” said Mr. Pontellier as he was leaving.

Handing him her umbrella, Edna asked: “Are you coming back for dinner?” He answered by raising his shoulders momentarily and then letting them drop. He didn’t know. Maybe he would, maybe he would not. It *depended on* how the game was.



“你们在笑什么？”庞德烈先生看着他们，问道。原来他们在笑刚才游泳时的一件很傻的事情，两个人就讲起来，但是说着说着就发现不像他们想的那样好笑了。庞德烈先生站了起来，说他想去打台球。

“一起来吧，罗伯特！”他提议，但是罗伯特说想留下来和庞德烈太太聊天。

“烦他时就让他走好了。”走的时候庞德烈先生交代。

埃德娜把自己的伞递给了他，问道：“回来吃晚饭吗？”他马上耸起了肩膀，随即又放下。他不知道呀，或许回来吃晚饭，或许不回来。这要看台球玩得怎么样。

pool [pu:l] n. 台球

finish with 完成；结束

depend on 取决